

从文化习俗谈英语词汇

马小强

(兰州大学 外国语学院, 甘肃 兰州 730000)

[摘要] 对于英语学习者而言, 英语水平的提高涉及许多问题, 而准确掌握词汇是体现英语水平的一个基本方面。指出了文化习俗在英语词汇学习中的重要性, 词汇学习应同文化学习相结合, 并说明了如何有效地从文化习俗方面理解和使用一些英语词汇。

[关键词] 文化习俗; 英语词汇; 英语水平

[中图分类号] H313.1 [文献标识码] A [文章编号] 1008-4680(2001)02-0045-03

一个人英语水平综合体现在他的听、说、读、写、译等方面的能力, 而准确掌握英语词汇是体现这几方面能力的一项基本要素。在学习和使用英语的过程中, 我们有时会遇到部分词汇难以理解, 感到对它们所表达的词义不可思议。实际上, 这样的词汇往往涉及英语国家的文化习俗。在我国, 多数学习英语的人难以身临其境地把握这样的词汇, 所以往往不能准确地理解所表达的语义, 或者别人听不懂自己所表达的语义, 甚至一篇文章的个别内容令人费解, 这样在翻译时就难以做到“信、达、雅”, 同样, 自己写的东西也就不十分规范地道。产生这一问题的原因是各种各样的, 其中一个主要原因就是对域外文化, 尤其是对英语国家的文化习俗缺乏了解, 在思维方式上受到本土文化的制约, 从而对一些词语的词义产生了误解。这就是说, 文化习俗是学习英语的一个障碍, 而这一障碍在掌握、理解词汇方面表现得特别突出, 学习英语者应予以足够重视。

按照语言与文化的关系, 作为一种语言, 英语是一种社会现象, 是构成英语文化大系统的要素之一, 也就是说, 英语是一种文化现象。而文化又具有鲜明的民族性, 即文化个性。尽管今天国际间的交流较过去更加频繁, 文化的整合与交融日益增强, 但文化差异还是客观存在的。虽然人们借助计算机能成功地解决一些自动翻译的问题, 但文化差异并不会轻易地消失。外来文化与本土文化之间的差异在许多方面是显而易见的。比如西方文化的共同基础是希腊文化、罗马文化、日尔曼文化和基督教文化, 而中国文化则受到儒家思想的长期影响。

文化习俗在语言词汇方面的表现有时是十分明显的, 因为词汇是语言的基本要素, 形象地说, 它是每种语言大系统赖以存在的支柱和建筑材料, 涉及社会生活的各个方面。因此, 要学好英语词汇、用好英语词汇, 就必须学习有关的文化背景, 广泛了解英语国家的生活习俗和风土人情, 形成一种文化习俗意识。此外, 还要注意这些方面在英语和汉语表达上的异同。

英语文化及西方文化的根基是《圣经》希腊和罗马神话。我们在学习英语时, 常常会遇到与之相关的词汇, 例如: An honest hard-working man is the salt of the earth. 要理解这句话的意思, 不能只从字面上去推测, 而需要知道“salt of the earth”的准确含义。其实, 这个词来自《圣经》, 意思是“社会中坚、优秀的公民、众人师表”等。因此, 这句话可理解为: 诚实而勤劳的人才是社会的中坚分子。同样, “Porofit is generally the apple of discord among the capitalist nations”这句话中的“apple of discord”来自希腊神话, 即三女神因争夺苹果而导致特洛伊战争, 其词义是“不和的种子, 争吵的根源”, 所以, 这个句子的意思应

[收稿日期] 2001-04-04
[作者简介] 马小强(1965—), 男, 甘肃静宁人, 在读硕士研究生, 从事英国文学研究。

为: 利润通常是资本主义国家之间争吵的根源。

由于文化习俗方面的差异, 英语中许多与动物有关的词汇, 其词义难以从字面猜出, 学习时需要多加留心。西方国家通常把女人比作“猫”, 就像中国人以“狗”比喻自己的儿子——称“犬子”一般。如下例: Guys always like to watch girls have a cat fight, It makes them laugh (男孩子总是喜欢看女孩子打架, 他们觉得很好笑。)此外, 还有old cat (坏脾气的老太婆)之类的词。中国成语中有“千金买骨”, 而英语中的“pay for a dead horse”则是指花冤枉钱, 词义大相径庭。还有如下词汇: (as) strong as a horse (非常健壮, 精力充沛), get on the (或 one's) high horse (耀武扬威, 盛气凌人), hold one's horses (别忙, 等一等), a horse of the same color (同一回事), a horse on somebody (对某人的嘲弄), be off one's (或 the) high horse (放下臭架子, 和和气气), bet on wrong horse (判断失误), willing horse (干活主动的人), horse around (胡闹, 鬼混, 玩弄, 闹哄)。汉语中讲“饥不择食”, 而英语中说一个人饿的时候, 可以吃下一匹马。还有(as) hungry as a hawk (或 hunter) (饿极了)、eat like a horse (吃得很多)之类的词。另外, 在中国文化观念里, 龙是有麒麟头、蟒身、鹰爪的神异动物, 而且通常被看作是自然力的集合, 有时象征着超自然的力量或至高无上的帝王, 甚至象征着民族的强盛, 所以中国人常常“望子成龙”。可是在希腊、罗马神话中, 龙是一种像鳄鱼一样的怪物, 口中能冒火吐烟。因此, 在英文中就有了 like a dragon (凶猛地, 猛烈地)、the dragon (撒旦, 魔鬼)这样的词。

学习英语词汇时, 不仅要注意以往的中西文化差异, 而且要随时留心当前的英语文化走向。如“gay”一词原来是指“轻快的, 快乐的”, 但从20世纪80年代初期到90年代中期, 这个词则成了“同性恋”的专用词, 这种词义的变化, 在今日谈艾滋病色变的美国, 是可以接受的, 而对不熟悉美国文化的中国人来说, 就很难引起共鸣。到了世纪之交的今日, “gay”的词义又发生了变化。如下句: I just dropped my book again! That's so gay. (我的书又掉地上了, 真讨厌!)。这句话中的“gay”是“讨厌的, 真没道理, 哎呀”的意思。当今美国, 电影(movie)常用 flick, 衣服(clothes)常用 get up, duds, 跳舞(dance)常用 mosh, boogie, 而舞会(party)常用 bash, blowout, rager, prom, get-together 来表达不同的情况。pal 是 friend 的非正式称呼, 带有亲昵的意味。现代美国的年轻人多爱用 pal。另外, “cool”近年来常用以表示“很好, 很棒, 很好看”的意思, 现在又给它加了一个前缀 ultra (成了 ultra-cool), 表示“超, 特”之义, 这样在词义上更深了一层。例如: He does everything that's either super-expensive or ultra-cool (他不管做什么事, 不是花很多钱就是非常地酷。)今天的美国年轻一代为了表示对爱的重视, 不轻易说 love, 只是用大写的 L 来代替。如 I was touched when my boy-friend finally used the L word (我的男朋友终于用了爱这个字, 真使我感动。)

文化习俗在词汇方面的反映是多样而复杂的, 需要我们细心地加以区别。例如: 汉语中的白色与英语中的 white 就不完全对等, “她皮肤白皙”决不是“*She has a white skin*”, 而应是“*She has a fair skin (complexion)*”, 而“绿水青山”则是“*blue water and green hill*”。同样, 若把“鸡蛋里挑骨头”译为“*look for a bone in an egg*”, 外国人很可能理解为“干办不到的事”。中文里的“性情古板”, 英语用“*personality of a plate*”来表达。例如: *some good-looking guys have the personality of a plate.* (有些英俊男士的个性很古板。)中国人说“不费吹灰之力”, 英语则用“*no-sweat*”表达此义。例如: *This is no-sweat way to make money.* (这是一种轻松的赚钱法。)另外, 中国有句俗语说“白遮三分丑”, 因而怕皮肤变黑; 而美国人的想法则相反, 男女都喜欢晒得黑黑的。例如: *I'm going to the beach to catch a few rays* (我要到海滩去晒太阳。)应该指出, 今天 *catch rays* 几乎取代了过去的 *sun bath*。

在进行汉语和英语的互译时, 尤其要注意文化习俗在词汇上的反映。下面的词和句子就是典型的例子: *strong coffee* (浓咖啡), *weak coffee* (淡咖啡), *thick soup* (浓汤), *clear soup* (清汤), *Don't sweat it* (别担心), *have (或 put) all one's eggs in one basket* (把一切希望寄托在一件事上, 孤注一掷, 集中财力干一件事), *dog eat dog* (人吃人, 残酷竞争), *mobile home* (旅游住房, 活动住房), *overweight* (太肥), *yellow man* (胆小鬼), *red tape* (官样文章), *apple-polish* (拍马), *crocodile-tears* (假哭, 假慈悲), *in balance* (命在旦夕), *look black* (面带怒容, 前景暗淡, 不妙), *dry town* (不准卖酒的城市), *pop quiz* (临时考), *a big noise* (大款, 大人物), *silver-spoon* (生来有福)等。而 *So's your old man!* (去你的吧!) 是对难以置信的事表示轻蔑。

有些词汇在不同的场合具有不同的含义, 这也是文化习俗造成的。我们在学习时也要留心它们的特点。中国人通常把夏天的一些日子比作酷暑, 而莎士比亚有句名言: *Shall I compare thee to a summer's*

day. 在中国, 离开餐馆前要问老板: “花了多少钱”, 而现代英语用“Let us see the bad news”来表达此义。同样, 给修理人员付费时, 往往用“W hat in the damage?”这样的句型。

在国内学到的英语通常书面语较多, 而口语显得呆板陈旧, 有时甚至不能很好地体现英语文化的特色, 这就是为什么有些会英语的人听不懂美国人说英语的一个原因。例如: Your car really kicks butt 指你的车简直太棒了, 其中的“kick butt”并不是字面上的“踢屁股”。再看几个同样的例子:

A: Is this what you need? (A: 这是你所需要的吗?)

B: Just the ticket (B: 正是)。

Let me hammar you again. (让我给你们再强调一下。)They refused to buy that explanation (他们拒绝接受那样的解释。)Guess again, you are getting hotter (再猜一下, 你差不多快猜着了。)This car was a steal (这车太便宜了。)I love her dearly, She loves me some (我很爱她, 她也非常爱我。)How strong are your galsses (你近视几百度。)Henry took ages to answer the door(亨利拖拉了好久才去开门。)显然, 要理解这些句子, 除了考虑它们所处的上下文环境之外, 更需要准确地把握一些关键词的特殊含义, 而这些词义往往涉及一定的文化背景或习俗。

了解文化习俗是理解和使用英语词汇的一个重要方面。为了准确地理解词义, 不断提高英语水平, 需要广泛地学习英语文化和习俗。换句话说, 学习英语词汇要同有关文化的学习相结合, 两者同步发展, 不可偏废, 否则就难以把握相关的英语词汇, 难以灵活准确地驾驭英语语言。因此, 对于英语学习者来说, 一方面要努力学习英语词汇, 包括词的性质和组词规律以及词汇之间的相互关系; 另一方面, 要重视文化差异及其在英语词汇中的不同表达, 要避免用汉语的思维模式或文化观念去单纯地推测一些英语词义。另外, 平常学习时要留心英美两国人的生活方式、风俗习惯、风土人情以及他们的历史典故, 逐渐丰富自己的英语文化知识, 全面提高自身的英语综合表达能力, 同时, 要尽量在中西文化的对比中, 通过区别词义来掌握一些英语词汇。总而言之, 了解文化习俗是准确把握部分英语词汇、迅速提高英语水平的一条有效途径。

Short View of English Vocabulary in Culture and Custom

MA X iao-qiang

(School of Foreign L anguages and L iterature, L anzhou U niversity, L anzhou 730000, China)

Abstract: English vocabulary is a major part of English proficiency in which many aspects are concerned. The present paper highlights that some English vocabulary should be acquired by study of the culture and custom, pointing out several effective ways as well as the importance of culture and custom in the vocabulary study.

Key words: culture and custom; English vocabulary; English proficiency

[责任编辑 张泽宁]